

**Кредитное соглашение между Республикой Беларусь  
и Фондом международного развития ОПЕК  
(Программа неотложной помощи в сфере  
государственного здравоохранения, этап I)**

Номер кредита 14659P

**ПРОГРАММА НЕОТЛОЖНОЙ ПОМОЩИ В СФЕРЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, ЭТАП I**

**КРЕДИТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ**

**МЕЖДУ**

**РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ**

**И**

**ФОНДОМ МЕЖДУНАРОДНОГО РАЗВИТИЯ ОПЕК**

Фонд международного развития ОПЕК

СОГЛАШЕНИЕ между Республикой Беларусь («Заемщик») и Фондом международного развития ОПЕК («Фонд ОПЕК»).

Принимая во внимание, что Заемщик запросил кредит от Фонда ОПЕК как часть финансирования Программы, описанной в Приложении 1; и

Принимая во внимание, что Фонд ОПЕК одобрил кредит Заемщику в сумме двадцать миллионов долларов (\$20 000 000) на условиях и в сроки, оговоренные ниже («Кредит»).

Поэтому, стороны данного Кредитного Соглашения («Соглашение») настоящим соглашаются с нижеследующим:

**Статья 1**

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ; ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

1.01 Прилагаемые Общие Условия являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

1.02 В дополнение к терминам, приведенным в преамбуле, следующие термины и выражения должны иметь следующие значения или, в случаях дублирования терминов и выражений в Общих Условиях, следующие специальные значения:

- (a) «Уполномоченный Представитель» Заемщика означает его Министра финансов;
- (b) «Дата закрытия» означает 31 декабря 2022 г.;
- (c) «Дата погашения» означает дату каждого полугодового погашения Кредита как установлено в Приложении 3;
- (d) «Доллар» и символ «\$» означает и относится к законной денежной единице Соединенных Штатов Америки;
- (e) «Дата Начала Приемлемых Расходов» означает 1 апреля 2020 г.;
- (f) «Исполнительное агентство» означает Министерство здравоохранения Заемщика;
- (g) «Общие Условия» означает Общие Условия, применимые к Кредитным соглашениям в государственном секторе, июнь 2019 г.;
- (h) «Льготный период» означает период, начинающийся в Дату Соглашения и заканчивающийся через четыре (4) года от этой Даты;

(i) «Внешний долг» означает в любой момент времени любую задолженность Заемщика, невыплаченную к тому времени, условную или иную, в отношении:

(i) сумм, составляющих основную сумму долга, по любым внешним займам, полученным Заемщиком;

(ii) сумм любого обязательства Заемщика в отношении любых гарантий по любым внешним займам; и

(iii) сумм, составляющих основную сумму долга, по любым ценным бумагам, выпущенным Заемщиком вне территории Заемщика; и

(j) «Внутренний долг» означает в любой момент времени любую задолженность Заемщика, невыплаченную к тому времени, условную или иную, в отношении:

(i) сумм, составляющих основную сумму долга, по любым внутренним займам, полученным Заемщиком;

(ii) сумм любого обязательства Заемщика в отношении любых гарантий по любым внутренним займам; и

(iii) сумм, составляющих основную сумму долга, по любым ценным бумагам, выпущенным Заемщиком на территории Заемщика.

## **Статья 2**

### **КРЕДИТ**

2.01 Фонд ОПЕК соглашается предоставить Заемщику, а Заемщик соглашается взять в долг от Фонда ОПЕК Кредит в сумме двадцать миллионов долларов (\$ 20 000 000) на условиях и в сроки, оговоренные ниже в настоящем Соглашении.

2.02 Заемщик должен выплачивать процентный доход по ставке три процента (3 %) годовых на сумму основного долга Кредита выбранного и непогашенного.

2.03 Заемщик должен выплачивать Сервисный сбор по ставке один процент (1 %) годовых на сумму основного долга Кредита выбранного и непогашенного.

2.04 Процентный доход и Сервисный Сбор должны уплачиваться раз в полгода 15 января и 15 июля каждого года на счет Фонда ОПЕК.

2.05 Заемщик должен погашать основной долг по Кредиту в Долларах, или любой другой свободно конвертируемой валюте, приемлемой для Фонда ОПЕК, в сумме эквивалентной подлежащей погашению сумме в Долларах в соответствии с рыночным обменным курсом, преобладающим во время и в месте платежа. Погашение должно начаться непосредственно после конца Льготного Периода и должно осуществляться двадцатью восьмью (28) полугодовыми частями каждая в сумме, определенной Фондом ОПЕК, как установлено в Приложении 3 (ПОГАШЕНИЕ) для определенной Даты Погашения.

2.06 Фонд ОПЕК должен отправить Заемщику официальный инвойс, содержащий информацию о сумме ближайшего платежа, а также детали для перевода денежных средств в адрес Заемщика, указанные в Разделе 4.01.

2.07 Дата Соглашения должна быть датой, в которую Соглашение подписано и датировано уполномоченным представителем последней стороны подписания и датирования.

## **Статья 3**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

3.01 Настоящее Соглашение вступает в силу и становится действительным в соответствии с Разделом 3.02 после получения Фондом ОПЕК:

(a) убедительного подтверждения, что заключение и обмен экземплярами Соглашения от имени Заемщика были надлежащим образом приняты, ратифицированы и одобрены в соответствии с национальным законодательством Заемщика; и

(b) юридического заключения, выданного Министерством юстиции Заемщика, подтверждающего, что настоящее Соглашение было надлежащим образом принято, ратифицировано и одобрено Заемщиком и составляет действительное и связывающее обязательство Заемщика в соответствии с его условиями.

3.02 Как только условия, указанные в Разделе 3.01 удовлетворены в полной мере, настоящее Соглашение вступит в полную силу и станет действительным в Дату вступления в силу.

3.03 Если настоящее Соглашение не вступит в силу в течение ста восьмидесяти (180) дней после Даты Соглашения, Соглашение и все обязательства сторон по нему прекратятся, за исключением ситуации, когда Фонд ОПЕК после рассмотрения причин задержки установит более позднюю дату для целей настоящего Раздела.

#### **Статья 4** **АДРЕСА**

4.01 Адреса сторон указаны ниже:

Для Фонда ОПЕК:

Фонд международного развития ОПЕК  
Парклинг 8  
А-1010 Вена  
АВСТРИЯ  
Факс: (+43-1) 513 92 38

Для Заемщика:

Министерство финансов  
Ул. Советская, д. 7  
Минск, 220010  
РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ  
Факс: (+375) 17 222 45 93  
Email: monetarv@minfin.gov.by. debt@minfin.gov.by

Номер Кредита 14659P

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ чего стороны, действуя через своих должным образом уполномоченных представителей, инициировали подписание и направление сторонам настоящего Соглашения в двух экземплярах на английском языке, каждый из которых считается оригиналом, и оба имеют то же действие, что и на дату Соглашения.

От имени Заемщика:

Подпись: /подпись/

ФИО: Юрий Селиверстов

Должность: Министр финансов Республики Беларусь

Дата: 24 декабря 2020 года

От имени Фонда международного развития ОПЕК:

Подпись: /подпись/

ФИО: Абдулхамид Алхалифа

Должность: Генеральный директор

Дата: 16 декабря 2020 года

**РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ**  
**ПРОГРАММА НЕОТЛОЖНОЙ ПОМОЩИ В СФЕРЕ**  
**ГОСУДАРСТВЕННОГО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, ЭТАП 1**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**  
**ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ**

1.01 Основной целью Программы является улучшение качества услуг в секторе здравоохранения страны. В частности, Программа нацелена на (i) поддержку краткосрочных потребностей белорусского Правительства в сфере здравоохранения; (ii) уменьшение рисков в здравоохранении, связанных с пандемией COVID-19, и (iii) улучшение потенциала системы здравоохранения в рамках управления кризисом COVID-19.

2.01 Цель Программы будет достигаться через реализацию компонентов, описанных ниже, включая ретроактивное финансирование Приемлемых расходов на 1 апреля 2020, приемлемых для Фонда ОПЕК:

**А. Компонент 1: Срочные медицинские услуги (СМУ)**

Настоящий компонент профинансирует предоставление высококачественных срочных и экстренных услуг путем поддержки незапланированных действий медицинского персонала (заработная плата и компенсация за сверхурочную работу).

**В. Компонент 2: Медицинские диспетчерские центры**

Медицинские диспетчерские центры ответственны за предоставление срочных медицинских услуг, прием телефонных звонков и диспетчеризацию машин скорой помощи. Данный компонент профинансирует операционную деятельность, управление, информационную систему и дополнительные расходы (в т.ч. медицинские изделия и оборудование), связанные с медицинскими диспетчерскими центрами.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2**  
**РАСПРЕДЕЛЕНИЕ КРЕДИТА**

1. Если иное не согласовано между Заемщиком и Фондом ОПЕК, приведенная ниже таблица устанавливает компоненты, финансируемые из средств Кредита, распределение суммы Кредита по каждому компоненту и процент общих расходов для элементов, которые будут профинансированы в отношении каждого компонента:

Компонент	Распределенная сумма кредита (Выражена в долларах)	Процент от общей суммы финансируемых расходов
<b>А. Срочные медицинские услуги (СМУ)</b>	20 000 000	50
<b>Итого</b>	20 000 000	

2. Несмотря на распределение средств Кредита или процента выборки, указанных в пункте 1 выше, если Фонд ОПЕК разумно посчитает, что сумма Кредита, распределенная на какой-либо компонент будет недостаточной для финансирования согласованного процента всех расходов на данный компонент, Фонд ОПЕК может, уведомив Заемщика, уменьшить процент выборки, применимый к таким расходам, чтобы последующие выборки в отношении данного компонента могли продолжиться до того, как все расходы осуществлены.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

ПОГАШЕНИЕ

1. Следующая таблица устанавливает Даты погашения Кредита и процент суммы основного долга по Кредиту, подлежащей погашению (Сумма, подлежащая погашению) на каждую Дату погашения. Если средства Кредита будут полностью выбраны на первую Дату погашения, сумма основного долга Кредита, подлежащая погашению Заемщиком на каждую Дату погашения, будет определяться Фондом ОПЕК путем умножения: (а) общей суммы Кредита, которая выбрана и не погашена на первую Дату Погашения, на (б) процент Суммы, подлежащей погашению, указанной ниже на каждую Дату Погашения.

<u>Номер</u>	<u>Дата Погашения</u>	<u>Сумма, подлежащая погашению</u> (Выраженная в процентах)
1	Январь 15, 2025	3,57
2	Июль 15, 2025	3,57
3	Январь 15, 2026	3,57
4	Июль 15, 2026	3,57
5	Январь 15, 2027	3,57
6	Июль 15, 2027	3,57
7	Январь 15, 2028	3,57
8	Июль 15, 2028	3,57
9	Январь 15, 2029	3,57
10	Июль 15, 2029	3,57
11	Январь 15, 2030	3,57
12	Июль 15, 2030	3,57
13	Январь 15, 2031	3,57
14	Июль 15, 2031	3,57
15	Январь 15, 2032	3,57
16	Июль 15, 2032	3,57
17	Январь 15, 2033	3,57
18	Июль 15, 2033	3,57
19	Январь 15, 2034	3,57
20	Июль 15, 2034	3,57
21	Январь 15, 2035	3,57
22	Июль 15, 2035	3,57
23	Январь 15, 2036	3,57
24	Июль 15, 2036	3,57
25	Январь 15, 2037	3,57
26	Июль 15, 2037	3,57
27	Январь 15, 2038	3,57
28	Июль 15, 2038	3,61
	<u>Всего</u>	100

2. В случае если средства Кредита не будут полностью выбраны на первую Дату Погашения, сумма общего долга по Кредиту, подлежащая погашению Заемщиком на каждую Дату Погашения, должна определяться следующим образом:

(а) В той степени, как любая сумма средств Кредита должна быть выбрана на первую Дату Погашения, Заемщик должен погасить сумму Кредита, которая выбрана и не погашена на первую Дату Погашения в соответствии с вышеуказанным пунктом 1.

(б) Любая выборка, осуществленная после первой Даты Погашения, должна погашаться в каждую Дату Погашения, наступающую после даты такой выборки в сумме,

определенной Фондом ОПЕК следующим образом: сумма выборки, умноженная на долю числителя, которая должна быть процентом, указанным в таблице в пункте 1 выше на такую Дату Погашения, и в знаменателе должна быть сумма такого оставшегося процента на Даты Погашения, наступающие в или после такой даты.

3. Выборки, осуществленные в течение 3 календарных месяцев до любой Даты Погашения, должны, исключительно для целей расчета суммы Кредита, подлежащей погашению на любую Дату Погашения, рассматриваться как выбранные и непогашенные на дату, непосредственно после такой Даты Погашения. Несмотря на такой подход, Процент и Сервисный сбор должны начать начисляться на соответствующие даты валютирования, в которые такие выборки были сделаны.

## **ОФИД**

Фонд международного развития ОПЕК

### **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОФИД, ПРИМЕНИМЫЕ К КРЕДИТНЫМ СОГЛАШЕНИЯМ ГОСУДАРСТВЕННОГО СЕКТОРА**

Июнь 2019

#### **СОДЕРЖАНИЕ**

##### **Статья 1 ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- 1.01 Наименование и цели
- 1.02 Применение
- 1.03 Расхождение с Кредитным соглашением

##### **Статья 2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ**

- 2.01 Определения
- 2.02 Толкования

##### **Статья 3 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

- 3.01 Дата вступления в силу
- 3.02 События до Вступления в силу

##### **Статья 4 ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ**

- 4.01 Приоритетность Кредита
- 4.02 Залог
- 4.03 Исключение Залога
- 4.04 Перекредитование / передача средств кредита
- 4.05 Мошенничество и коррупция
- 4.06 Освобождение от налогов
- 4.07 Конфиденциальность
- 4.08 Экспроприация и подобные меры

##### **Статья 5 ФИНАНСОВЫЕ И ИНЫЕ УСЛОВИЯ**

- 5.01 Кредитный счет
- 5.02 Процент; Расчет процентов и иных сборов
- 5.03 Комиссия за обязательство; комиссия за организацию кредита
- 5.04 Финансовая и экономическая информация
- 5.05 Досрочное погашение
- 5.06 Погашение
- 5.07 Место и валюта платежа
- 5.08 Рабочий день
- 5.09 Банковские сборы

## **Статья 6 ВЫБОРКА СРЕДСТВ КРЕДИТА**

- 6.01 Выборка для приемлемых расходов
- 6.02 Заявка на выборку
- 6.03 Условия выборки
- 6.04 Валюта выборки
- 6.05 Особые обязательства
- 6.06 Возмещение после выборки
- 6.07 Санкции
- 6.08 Дата окончания выборки

## **Статья 7 РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОЕКТА**

- 7.01 Стандарты реализации
- 7.02 Страхование
- 7.03 Закупка и использование товаров
- 7.04 Проектная документация
- 7.05 Отчеты по проекту, информация и проверка
- 7.06 Взаимодействие и консультации в ходе реализации проекта
- 7.07 Проекты в спорных областях
- 7.08 Заявка в исполнительное агентство
- 7.09 Возмещение неиспользованных средств Кредита

## **Статья 8 АДМИНИСТРАТОР КРЕДИТА**

- 8.01 Особый статус Администратора Кредита
- 8.02 Консультации в отношении администрирования Кредита и Кредитного соглашения
- 8.03 Включение условий Администратора Кредита в Кредитное соглашение

## **Статья 9 ПРИОСТАНОВКА, АННУЛИРОВАНИЕ И ДОСРОЧНОЕ ВЗЫСКАНИЕ**

- 9.01 Приостановка
- 9.02 Аннулирование
- 9.03 Досрочное взыскание Кредита
- 9.04 Действительность положений после приостановки, аннулирования или досрочного взыскания
- 9.05 Суммы, являющиеся предметом особых обязательств

## **Статья 10 ПРИОРИТЕТ КРЕДИТНОГО СОГЛАШЕНИЯ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО; ЗАКОННОСТЬ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

- 10.01 Приоритет Кредитного соглашения и Применимое право
- 10.02 Законность
- 10.03 Разрешение споров

## **Статья 11 ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- 11.01 Неспособность воспользоваться правом
- 11.02 Уведомления и запросы
- 11.03 Полномочия принимать меры
- 11.04 Дополнение
- 11.05 Английский язык
- 11.06 Прекращение

## **Статья 1 ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.01 Наименование и цели**

В настоящих Общих условиях изложены определенные термины и условия, в целом применимые к кредитам, выданным ОФИД в рамках его кредитной деятельности

в государственном секторе, и называются «Общими условиями ОФИД, применимыми к Кредитным соглашениям государственного сектора, июнь 2019 года».

### 1.02 Применение

Общие условия применяются к любому кредитному соглашению государственного сектора в такой степени и с учетом таких изменений, которые могут быть предусмотрены в соответствующем Кредитном соглашении. В частности, в настоящих Общих условиях применяются следующие термины:

- (a) термин «Сервисные сборы» применяется к кредитным соглашениям, в которых такие сборы оплачиваются Заемщиком. Если такие платежи не подлежат уплате, термин не учитывается;
- (b) термины «Комиссия за организацию/обязательство и любые иные комиссии или сборы» применяются, соответственно, к Кредитным соглашениям, в которых комиссия за организацию/обязательство и любые иные комиссии или сборы оплачиваются Заемщиком. Если такие комиссии или сборы не подлежат уплате, термины не учитываются; и
- (c) термин «Администратор Кредита» применяется к Кредитам, администрируемым Администратором Кредита, иным, чем ОФИД. Если Кредит администрирует ОФИД, Статья 8 также, как и любая ссылка на «Администратора кредита», не учитывается.

### 1.03 Расхождение с Кредитным соглашением

В случае противоречия или расхождения между каким-либо положением в настоящих Общих условиях и положением в Кредитном соглашении, применяется соответствующее положение в Кредитном соглашении.

## Статья 2

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ

#### 2.01 Определения

За исключением случаев, когда контекст требует иного, следующие термины обозначают следующее, где бы они ни использовались в настоящих Общих условиях или в Кредитном соглашении:

- (a) «Уполномоченный представитель» означает физическое или юридическое лицо, указанное в качестве такового в Кредитном соглашении, которое должным образом уполномочено представлять Заемщика и предпринимать любые обязательные действия от имени Заемщика в связи с Кредитным соглашением;
- (b) «Совет» означает Совет управляющих ОФИД;
- (c) «Рабочий день» означает день, в который: (i) коммерческие банки открыты для совершения сделок на межбанковском рынке долларов в Лондоне, или для кредитов, деноминированных в евро, день, когда открыта для сделок Транс-Европейская автоматизированная система экспресс-переводов в реальном времени; (ii) коммерческие банки и валютные рынки осуществляют расчеты в долларах в Нью-Йорке; и (iii) ОФИД открыт для работы в Вене, Австрия;
- (d) «Дата закрытия» означает дату, указанную в Кредитном соглашении, как дату, на которую прекращается право Заемщика потребовать выборки средств кредита, или любое продление такой даты, которую ОФИД может определить в соответствии с Разделом 6.08;
- (e) «Практика принуждения» означает нанесение ущерба или причинение вреда, или угроза нанести ущерб или причинить вред, прямо или косвенно, любой стороне или имуществу стороны с целью оказания ненадлежащего влияния на действия стороны;
- (f) «Практика сговора» означает договоренность между двумя или более сторонами, направленную на достижение ненадлежащей цели, включая неправомерное влияние на действия другой стороны;
- (g) «Контракт» означает любой контракт на закупку определенного класса товаров, включая, в частности, работы или профессиональные услуги и другие услуги;



- (h) «Практика коррупции» означает предложение, предоставление, получение или требование чего-либо ценного, чтобы повлиять на действия государственного должностного лица при закупке товаров или выполнении Контракта, и включает, в частности, взяточничество, требование или принуждение, связанное с угрозой причинения вреда человеку, имуществу или репутации;
- (i) «Дата соглашения» означает дату, когда Кредитное соглашение было подписано сторонами;
- (j) «Дата вступления в силу» означает дату, определенную в разделе 3.01;
- (k) «Процедуры предоставления средств (Руководство для заемщиков государственного сектора)» означает процедуры предоставления средств ОФИД, утвержденные в ноябре 2014 года (с изменениями, вносимыми в него время от времени), копия которых была предоставлена Заемщику в Дату соглашения;
- (l) «Приемлемые расходы» означает любые расходы, финансируемые за счет средств кредита; при условии, что ОФИД удостоверился, что оплата таких расходов: (i) для финансирования разумной стоимости Товаров, как описано в Приложении 2, и (ii) произведена в или после Даты начала приемлемых расходов и до Даты закрытия;
- (m) «Дата начала приемлемых расходов» означает дату, на которую Совет одобрил Кредит, или любую другую дату, указанную в Кредитном соглашении, и является датой, после которой любые расходы на финансирование разумной стоимости Товаров, если не прописано иного, составляют Приемлемые расходы;
- (n) «Исполнительное агентство» означает, когда Заемщиком является Государство или Правительство, правительственный департамент или другое юридическое лицо или учреждение, указанные в Кредитном соглашении в качестве агентства, которое будет исполнять Проект;
- (o) «Внешний долг» означает любой долг, который подлежит или может стать подлежащим оплате в любой валюте, кроме как в Местной валюте;<sup>1</sup>
- <sup>1</sup> Это определение может не применяться в случаях, когда Заемщик принимает / использует иностранную валюту в качестве Местной валюты. В таком случае, ОФИД и Заемщик согласовывают определение для целей конкретного Кредита.
- (p) «Практика мошенничества» означает искажение фактов с целью повлиять на выбор поставщика Товаров или исполнение Контракта в ущерб Заемщику, и включает в себя сговор между физическими или юридическими лицами, участвующими в закупке Товаров или исполнении Контракта, чтобы лишить Заемщика и участников торгов преимуществ свободной, открытой и честной конкуренции;
- (q) «Товары» означает оборудование, материалы, работы, а также профессиональные и другие услуги, необходимые для выполнения Проекта;
- (r) «Правительство» означает центральное правительство Страны Проекта;
- (s) «Внутренний долг» означает местный долг Заемщика или долг, который подлежит или может стать подлежащим к оплате в Местной валюте;
- (t) «Залог» означает, в частности, ипотеку, залоги, сборы, привилегии и приоритет любого рода;
- (u) «Кредит» означает кредит, предусмотренный в Кредитном соглашении;
- (v) «Администратор кредита» означает финансовое учреждение, указанное в Кредитном соглашении, которое администрирует кредит на таких условиях, которые могут быть согласованы между таким администратором кредита и ОФИД;
- (w) «Кредитное соглашение» означает кредитное соглашение между ОФИД и Заемщиком, срок которого должен включать настоящие Общие условия, которые применяются к ним, и все Приложения, и соглашения, дополняющие кредитное соглашение;
- (x) «Валюта кредита» означает валюту, в которой номинирован Кредит;
- (y) «Средства кредита» означает финансирование, предоставленное ОФИД в соответствии с Кредитным соглашением;

- (z) «Местная валюта» означает валюту Страны Проекта;
- (aa) «Документация на закупку» означает все документы, относящиеся к закупке Товаров, включая тендерные документы, предложения, отчеты об оценке предложений, контракты и любые сопутствующие подтверждающие документы;
- (ab) «ОФИД» означает Фонд международного развития ОПЕК, созданный государствами-членами Организации стран-экспортеров нефти (ОПЕК) на основании Соглашения, подписанного в Париже 28 января 1976 года, с поправками;
- (ac) «Счет ОФИД» означает такой банковский счет, реквизиты которого время от времени будут сообщаться ОФИД Заемщику;
- (ad) «Руководство по закупкам» означает Руководство по закупкам в рамках кредитов, предоставленных ОФИД, утвержденное 2 ноября 1982 г. (с изменениями, вносимыми время от времени), копия которого предоставлена Заемщику в Дату Соглашения;
- (ae) «Проект» означает проект или программу, для которой предоставляется Кредит, как описано в Приложении 1 или, в зависимости от контекста, любой части проекта;
- (af) «Страна проекта» означает страну, в которой должен быть выполнен Проект;
- (ag) «Государственные активы» означают активы Заемщика или любого его политического или административного подразделения или любого лица, принадлежащего, или контролируемого, или действующего за счет или в пользу Заемщика, или любого такого подразделения, включая золото и другую иностранную валюту, активы, находящиеся в распоряжении любого учреждения, выполняющего функции центрального банка или стабилизационного фонда, или аналогичные функции для Заемщика;
- (ah) «Государственный долг» означает Внутренний долг и Внешний долг;
- (ai) «Приложение» означает приложение в Кредитном соглашении;
- (aj) «Сервисный сбор» означает, в отношении определенных Кредитов, плату по ставке, указанной в Кредитном соглашении, которая должна быть уплачена Заемщиком в отношении основной суммы Кредита, выбранной и непогашенной. Целью Сервисного сбора является покрытие расходов ОФИД, связанных с Кредитом;
- (ak) «Государство» означает суверенное образование или его политическое, или административное подразделение; и
- (al) «Налоги» означают, в частности, сборы, пошлины, взносы и обязанности любого характера, независимо от того, действуют ли они на Дату заключения Соглашения или налагаются впоследствии.

## 2.02 Толкования

В настоящих Общих условиях и любом Кредитном соглашении, если контекст не требует иного:

- (a) заголовки статей, разделов, Приложений и оглавления приведены только для справки и не должны приниматься во внимание при толковании Общих условий или Кредитного соглашения;
- (b) слова в единственном числе включают множественное число и наоборот;
- (c) ссылка на сторону является ссылкой на сторону Кредитного соглашения; ссылка на статью или раздел в Кредитном соглашении является ссылкой на эту статью или раздел в Кредитном соглашении; и ссылка на статью или раздел в Общих условиях является ссылкой на эту статью или раздел в этих Общих условиях; и
- (d) ссылка на документ включает в себя изменение, или дополнение, или замену, или новацию этого документа, но без учета каких-либо изменений, дополнений, замен или новаций, сделанных в нарушение Общих условий или соответствующего Кредитного соглашения.

### **Статья 3 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

#### **3.01 Дата вступления в силу**

После того, как Заемщик выполнил условия для вступления в силу, предусмотренные в Кредитном соглашении для удовлетворения ОФИД, Кредитное соглашение вступает в силу в полном объеме в дату, о которой ОФИД сообщит Заемщику. Указанная дата является Датой вступления в силу Кредитного соглашения.

#### **3.02 События до Вступления в силу**

(а) ОФИД не обязан объявлять Кредитное соглашение вступившим в силу, если до Даты вступления в силу произошло какое-либо событие, которое позволило бы ОФИД приостановить право Заемщика выбрать любую сумму Средств Кредита в соответствии с Разделом 9.01, как если бы Кредитное соглашение вступило в силу.

(б) ОФИД может объявить Кредитное соглашение вступившим в силу, когда событие прекращает свое существование, если только Кредитное соглашение не прекращено в соответствии с Разделом 11.06 (а) настоящих Общих условий.

### **Статья 4 ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ**

#### **4.01 Приоритетность Кредита**

Заемщик обязуется обеспечить, чтобы никакой другой Внешний долг не имел приоритета над Кредитом в отношении сбора, реализации или распределения иностранной валюты, находящейся под контролем или в интересах Заемщика.

#### **4.02 Залог**

Если какой-либо Залог будет создан на каких-либо Государственных активах в качестве обеспечения какого-либо Государственного долга, что будет или может привести к приоритету в интересах кредитора Государственного долга при сборе, реализации или распределении иностранной валюты или средств Заемщика, Залог должен, безусловно и бесплатно для ОФИД, в равной степени и с равной долей обеспечивать основную сумму, проценты, комиссионные, комиссию за организацию кредита и/или комиссию за обязательство, а также любые другие сборы или платежи по Кредиту, а Заемщик при создании или разрешении на создание такого Залога должен прямо указывать на это; при условии, что если по какой-либо конституционной или иной юридической причине такое положение не может быть предусмотрено в отношении любого Залога, созданного на определенных Государственных активах, Заемщик должен незамедлительно и без каких-либо затрат осуществить ОФИД обеспечение основной суммы долга, процентов, сборов за обслуживание, комиссии за организацию кредита и комиссии за обязательство по Кредиту эквивалентным Залогом на другие Государственные активы, удовлетворяющие ОФИД.

#### **4.03 Исключение Залога**

Обязательства Заемщика, описанные в Разделе 4.02, не распространяются на:

(а) любой Залог, созданный на имущество, на момент его приобретения, исключительно в качестве обеспечения для уплаты покупной цены этого имущества или в качестве обеспечения для уплаты долга, понесенного с целью финансирования покупки такого имущества; и

(б) любой Залог, возникающий в ходе обычных банковских операций и обеспечивающий долг со сроком погашения не более одного года после его даты.

#### **4.04 Перекредитование / передача средств кредита**

В тех случаях, когда согласовано, что поступления по Кредиту будут предоставлены в распоряжение Исполнительному агентству, Заемщик обязуется ОФИД передать / выдать средства по Кредиту в такое Исполнительное агентство в виде кредита, гранта или

на другой основе и в соответствии с такими принципами и условиями, которые могут быть оговорены в Кредитном соглашении.

#### **4.05 Мошенничество и коррупция**

Заемщик безоговорочно и безусловно обязуется ОФИД обеспечить реализацию Проекта (включая закупку Товаров и выполнение любого Контракта), не прибегая к Практике коррупции, Практике принуждения, Практике сговора, а также к Практике мошенничества, и что Заемщик должен принять все необходимые меры для предотвращения таких действий.

#### **4.06 Освобождение от налогов**

Все налоги в Стране Проекта, будь то в связи с исполнением, доставкой или регистрацией Кредитного соглашения или любого дополнительного соглашения между сторонами, несет Заемщик. Основная сумма, проценты, плата за обслуживание и любые другие сборы или платежи по Кредиту выплачиваются без вычетов и без каких-либо налогов.

#### **4.07 Конфиденциальность**

Все документы ОФИД, записи, корреспонденция и аналогичные материалы считаются Заемщиком конфиденциальными и не подлежат раскрытию в любой форме в Стране проекта, если с ОФИД не согласовано иное.

#### **4.08 Экспроприация и подобные меры**

Активы ОФИД не должны подвергаться какой-либо форме экспроприации или национализации, конфискации, хранению или изъятию в Стране проекта. Аналогичным образом, погашение основного долга и уплата процентов, сборов за обслуживание и любых других сборов или платежей по Кредиту не должны быть предотвращены или подвержены какими-либо ограничениями, правилами, мерами контроля или мораториями в Стране проекта.

### **Статья 5**

## **ФИНАНСОВЫЕ И ИНЫЕ УСЛОВИЯ**

#### **5.01 Кредитный счет**

Основная сумма Кредита зачисляется на счет, открытый в бухгалтерских книгах ОФИД в отношении Кредита в пользу Заемщика («Кредитный счет»). Заемщик может снять средства Кредита в соответствии с положениями Кредитного соглашения и настоящими Общими условиями.

#### **5.02 Процент; Расчет процентов и иных сборов**

(а) *Процент.* Проценты подлежат уплате на основную сумму Кредита, выбранную и непогашенную, время от времени. Проценты начисляются, начиная с соответствующих дат, в которые суммы снимаются с Кредитного счета.

(б) *Расчет процентов и иных сборов.* Проценты и иные сборы, применимые в отношении выбранной и непогашенной суммы Кредита, рассчитываются на базе фактического 360-дневного года из двенадцати 30-дневных месяцев.

#### **5.03 Комиссия за обязательство; комиссия за организацию кредита**

В случае одобрения Советом управляющих ОФИД Заемщик оплачивает:

(а) комиссию за обязательство на невыбранную сумму Кредита по ставке и на условиях, указанных в Кредитном соглашении.

(б) комиссию за организацию по ставке, указанной в Кредитном соглашении.

#### **5.04 Финансовая и экономическая информация**

Заемщик должен предоставить ОФИД всю такую информацию, которую ОФИД может обоснованно запрашивать в любое время, пока Кредит не будет полностью погашен в отношении финансовых и экономических условий на его территории, включая его платежный баланс и Внешний долг, а также его политических или административных подразделений и любого лица, принадлежащего или контролируемого или действующего

за счет или в интересах Заемщика или любого такого подразделения, а также любого учреждения, выполняющего функции центрального банка или валютного стабилизационного фонда, или аналогичных функций Заемщика.

#### **5.05 Досрочное погашение**

(а) Заемщик может, уведомив ОФИД не менее чем за сорок пять (45) дней, досрочно погасить всю или часть основной суммы по Кредиту вместе с любыми невыплаченными процентами, Сервисным сбором и любыми другими платежами или расходами до окончания срока Кредита.

(б) В случае частичного досрочного погашения ОФИД по своему усмотрению пересматривает график погашения по Кредитному соглашению, с тем чтобы последующие выплаты производились в срок и в соответствии с новым графиком погашения.

(с) *Комиссия за досрочное погашение.* ОФИД оставляет за собой право взимать комиссию за досрочное погашение с любой суммы Кредита, подлежащей досрочному погашению. Комиссия за досрочное погашение представляет собой сумму, разумно определенную ОФИД и представляющую собой затраты ОФИД на организацию повторного использования суммы, подлежащей досрочному погашению, с даты досрочного погашения до даты погашения такой суммы, но в любом случае она не должна превышать один процент (1 %) от общей суммы досрочного погашения.

#### **5.06 Погашение**

Заемщик погашает ОФИД основную сумму Кредита, выбранную и непогашенную, частями в соответствии с положениями Кредитного соглашения.

#### **5.07 Место и валюта платежа**

Заемщик должен произвести досрочное погашение (в зависимости от обстоятельств) или выплатить сумму основного долга, а также выплатить проценты, Сервисный сбор и любые другие сборы или платежи ОФИД в таком месте, которое ОФИД может обоснованно запросить. ОФИД может по своему усмотрению потребовать оплаты в валюте, отличной от Валюты Кредита, в соответствии с рыночным обменным курсом, действующим на момент и в месте платежа.

#### **5.08 Рабочий день**

Все платежи, причитающиеся по Кредитному соглашению, должны быть произведены в Рабочий день. Если день, в который или когда должен быть произведен платеж, не является Рабочим днем, платеж должен быть произведен на следующий Рабочий день.

#### **5.09 Банковские сборы**

Все сборы, налагаемые на платежи, причитающиеся в соответствии с Кредитным соглашением, должны быть зачтены на основе общего принципа, согласно которому каждая сторона несет расходы, налагаемые ее банком и банком-корреспондентом банка.

### **Статья 6**

## **ВЫБОРКА СРЕДСТВ КРЕДИТА**

#### **6.01 Выборка для Приемлемых расходов**

После того, как Кредитное соглашение было объявлено вступившим в силу, если Заемщик и ОФИД не договорились об ином, время от времени Кредит выплачивается в соответствии с Процедурами предоставления средств для покрытия Приемлемых расходов на основе распределения, указанного в Приложении 2.

#### **6.02 Заявка на выборку**

Заявки на выборку средств Кредита должны быть подготовлены в соответствии с Процедурами выборки. Если Кредитом управляет Администратор Кредита, заявки на выборку средств составляются в двух оригинальных согласованных копиях, одна

из которых должна быть представлена в ОФИД Уполномоченным представителем Заемщика; другая – Администратору Кредита. Каждая заявка на выборку средств должна сопровождаться такими документами и другими доказательствами, соответствующими по форме и содержанию требованиям ОФИД, и, где это применимо, следует указать Администратора Кредита, которого Заемщик уполномочил снять сумму выборки, и что эта сумма должна использоваться исключительно для покрытия стоимости Приемлемых расходов.

### **6.03 Условия выборки**

Несмотря на любое противоречащее положение в этих Общих условиях или Кредитном соглашении, предоставление средств не производится, если все условия для предоставления, указанные в Кредитном соглашении или Процедурах предоставления средств, не были выполнены для удовлетворения ОФИД.

### **6.04 Валюта выборки**

За исключением случаев, когда иное согласовано с ОФИД, предоставления средств по Кредиту могут производиться в валютах, в которых Приемлемые расходы были оплачены или подлежат оплате. Если выборка запрашивается в валюте, отличной от Валюты Кредита, выплата производится на основе фактических затрат в Валюте Кредита, понесенных ОФИД при удовлетворении запроса. ОФИД действует при покупке валют в качестве агента Заемщика. Предоставления средств для Приемлемых расходов в Местной валюте, если таковые имеются, производятся в Валюте Кредита по официальному обменному курсу на эту дату, а при отсутствии такого курса – по разумному курсу, который ОФИД должен время от времени устанавливать.

### **6.05 Особые обязательства**

По запросу Заемщика ОФИД может по своему собственному усмотрению принять на себя особые обязательства в письменной форме и на таких условиях, о которых Заемщик и ОФИД договариваются, выплатить суммы для Приемлемых расходов в соответствии с Разделом 5.4 Процедур предоставления средств («Особые обязательства»).

### **6.06 Возмещение после выборки**

Заемщик должен, по запросу ОФИД, вернуть на счет ОФИД любую часть выбранной суммы, использованной для финансирования Неприемлемых расходов, в течение шестидесяти (60) дней с момента такого запроса.

### **6.07 Санкции**

ОФИД не обязан предоставлять/снимать со счета какие-либо средства в рамках Кредита, если такое предоставление/выборка запрещено или ограничено решением Совета Безопасности ООН или решением какой-либо международной или региональной организации, или, если ОФИД сталкивается с трудностями при переводе суммы через своих банковских посредников.

### **6.08 Дата окончания выборки**

Право Заемщика снять Средства Кредита прекращается в Дату закрытия или более поздний срок, который ОФИД определяет в соответствии с запросом Заемщика. Продленная дата должна быть незамедлительно сообщена Заемщику.

## **Статья 7 РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОЕКТА**

### **7.01 Стандарты реализации**

Заемщик должен:

- (а) выполнять Проект с должной ответственностью и эффективностью и в соответствии с:
  - (i) разумной административной, экономической, финансовой, технической, социальной и экологической практикой; и
  - (ii) положениями Кредитного соглашения и настоящими Общими условиями;

- (b) незамедлительно предоставлять необходимые средства, объекты, услуги, землю и другие ресурсы, которые требуются, помимо Кредита, для выполнения Проекта; и
- (c) Заемщик должен обеспечить, чтобы деятельность его департаментов и агентств или подразделений в отношении выполнения Проекта проводилась и координировалась в соответствии с разумной административной, экономической, финансовой, социальной и экологической политикой и процедурами.

### **7.02 Страхование**

Заемщик обязуется оформить надлежащую страховку для Товаров, которые будут закуплены в рамках Проекта, от опасностей повреждений, связанных с приобретением, транспортировкой, доставкой и хранением их до места использования или установки. В отношении таких Товаров любое страховое возмещение выплачивается в свободно используемой валюте для замены или ремонта Товара. Кроме того, Заемщик обязуется оформить такие другие виды страхования Товаров, которые ОФИД может обоснованно запросить.

### **7.03 Закупка и использование Товаров**

- (a) *Закупка Товаров.* За исключением случаев, когда ОФИД договорится об ином, закупка Товаров должна осуществляться в соответствии с Руководством по закупкам или такими соответствующими ему процедурами, которые могут быть приемлемы для ОФИД, включая руководящие указания или другие инструменты аналогичного действия, выпущенные Страной Проекта или Администратором Кредита. Там, где это уместно, ссылка на стоимость Товара должна включать стоимость ввоза таких Товаров в Страну Проекта и доставки до места Проекта.
- (b) *Использование и обслуживание Товаров и Объектов.* Любые Товары, приобретенные в рамках Проекта, должны использоваться исключительно для целей Проекта. Заемщик должен обеспечить надлежащую эксплуатацию и техническое обслуживание всех приобретенных Товаров и объектов, связанных с Проектом.

### **7.04 Проектная документация**

Заемщик должен предоставить ОФИД и, где это применимо, Администратору Кредита, незамедлительно после их подготовки, Документы о закупках, а также план закупок, график реализации и любые другие связанные с Проектом технические документы, а также любые существенные изменения или дополнения к ним, с указанием такой подробной информации, которую ОФИД и Администратор Кредита, должны обоснованно запросить.

### **7.05 Отчеты по проекту, информация и проверка**

Заемщик должен:

- (a) вести записи, политику и процедуры, адекватные для постоянного учета и мониторинга хода реализации Проекта (включая его стоимость и выгоды, которые будут получены из него), для идентификации Товаров и раскрытия их использования в Проекте и предоставлять такие записи в ОФИД по запросу;
- (b) вести записи, достаточные для отражения в соответствии с разумными и постоянно поддерживаемыми стандартами бухгалтерского учета, операций, ресурсов и использования Приемлемых расходов и, если Заемщиком является государство или правительство, департаментов или учреждений Заемщика, ответственных за реализацию Проекта, и предоставлять такие записи ОФИД и Администратору Кредита по запросу любой из сторон;
- (c) предоставить представителям ОФИД и Администратора Кредита (если есть) разумную возможность (включая предоставление, по запросу, въездной визы в страну бесплатно) для посещения любой части ее территории для целей, связанных с Кредитом, в том числе осматривать объекты Проекта и строительные площадки, а также проверять любые Товары и любые записи и документы, связанные с ними;
- (d) предоставлять ОФИД и Администратору Кредита всю такую информацию, а также ежеквартальные и иные отчеты, так как ОФИД и Администратор Кредита должны в разумных пределах запрашивать, в отношении Проекта в целом,

его реализацию в соответствии с Кредитным соглашением и доказательства использования Средств Кредита по Приемлемым расходам;

(е) незамедлительно после завершения Проекта, но в любом случае не позднее чем через шесть (6) месяцев после Даты закрытия или такой более поздней даты, которая может быть согласована для этой цели после консультации между Заемщиком, ОФИД и Администратором Кредита, подготовить и предоставить ОФИД и Администратору Кредита:

(i) отчет о завершении Проекта такого масштаба и в таких деталях, как ОФИД и Администратор Кредита могут обоснованно запрашивать о выполнении и начальной эксплуатации Проекта, его стоимости и полученной выгоде и результатах, полученных Заемщиком и ОФИД по их соответствующим обязательствам по Кредитному соглашению и достижению целей Кредита; и

(ii) план, разработанный для обеспечения устойчивости достижений проекта;

(f) провести аудит Проекта и, в частности, Средств Кредита в соответствии с международными руководящими принципами и принципами бухгалтерского учета, и предоставить ОФИД копии финансовых отчетов о состоянии счетов, финансовых отчетов и проверенных финансовых отчетов, которые ОФИД может обоснованно запросить при условии, что все отчеты, которые должны предоставляться ОФИД в соответствии с настоящим Разделом, должны быть выражены в долларах США. Уведомив Заемщика, ОФИД имеет право проверять использование Средств Кредита, и Заемщик обязуется в полной мере сотрудничать с представителями ОФИД при выполнении этой функции; и

(g) обеспечить, чтобы все записи и документы, упомянутые в этом Разделе 7.05, сохранялись не менее пяти (5) лет после завершения Проекта.

#### **7.06 Взаимодействие и консультации в ходе реализации Проекта**

Заемщик и ОФИД должны в полной мере сотрудничать друг с другом для обеспечения достижения целей Проекта. В частности, они должны обмениваться мнениями и информацией о реализации Проекта и исполнении Кредита и оперативно информировать друг друга о любых условиях, которые мешают выполнению обязательств по Кредитному соглашению или угрожают им.

#### **7.07 Проекты в спорных областях**

При реализации Проекта в спорной области ни предоставление Заемщику Кредита, ни обозначение области в Кредитном соглашении не является ни признанием прав спорящей стороны на этот район, ни выражением мнения в связи со спором. Предоставление Кредита также не предназначено для определения прав спорных сторон в такой области.

#### **7.08 Заявка в Исполнительное агентство**

Все ссылки на Заемщика в Статье 7, с учетом необходимых изменений, должны толковаться как включающие ссылки на Исполнительное агентство.

#### **7.09 Возмещение неиспользованных средств Кредита**

Незамедлительно после завершения Проекта, но в любом случае не позднее чем через шесть (6) месяцев после Даты закрытия или такой более поздней даты, с которой ОФИД может по своему собственному усмотрению согласиться, Заемщик возвращает на Счет ОФИД любой выбранный, но неиспользованный остаток Средств Кредита.

## **Статья 8 АДМИНИСТРАТОР КРЕДИТА**

#### **8.01 Особый статус Администратора Кредита**

В тех случаях, когда кредитом управляет Администратор Кредита, Заемщик должен не только выполнять какие-либо обязательства по отношению к такому Администратору Кредита, как это предусмотрено настоящими Общими условиями, но и:

(a) в полной мере сотрудничать с таким Администратором Кредита, чтобы гарантировать, что цели Кредита выполнены или будут достигнуты;



- (b) обмениваться мнениями с ОФИД и Администратором Кредита относительно хода реализации проекта и достижения целей Кредита; и
- (c) незамедлительно информировать ОФИД и Администратора Кредита о любых условиях, которые мешают или угрожают помешать прогрессу Проекта или выполнению Заемщиком своих обязательств по Кредитному соглашению.

### **8.02 Консультации в отношении администрирования Кредита и Кредитного соглашения**

Заемщик должен проконсультироваться с ОФИД, прежде чем договариваться с Администратором Кредита о внесении изменений в любые условия, связанные с выполнением или администрированием Проекта. Такие поправки не считаются утвержденными ОФИД без предварительного письменного одобрения ОФИД.

### **8.03 Включение условий Администратора Кредита в Кредитное соглашение**

Несмотря на то, что в Статье 8 указано иное, Заемщик, в соответствии с Кредитным соглашением, должен соблюдать в отношении ОФИД все такие условия, связанные с исполнением и администрированием Проекта, которые Заемщик принимает в своем Кредитном соглашении, которое подписано или будет подписываться с Администратором Кредита для частичного финансирования Проекта; ссылки на Администратора Кредита в таком соглашении, считающиеся для целей настоящего Раздела, являются ссылками на ОФИД.

## **Статья 9**

### **ПРИОСТАНОВКА, АННУЛИРОВАНИЕ И ДОСРОЧНОЕ ВЗЫСКАНИЕ**

#### **9.01 Приостановка**

ОФИД, уведомив Заемщика, может приостановить право Заемщика на осуществление выборки Кредита если:

- (a) наступает дефолт, который продолжается до ста восьмидесяти (180) дней при оплате любой части основного долга, процентов, сервисного сбора, комиссии за организацию и/или комиссии за обязательство и любых других сборов или платежей в соответствии с Кредитным соглашением или любым другим соглашением, на основании которого Заемщик получил кредит от ОФИД;
- (b) наступает дефолт при исполнении любого обязательства со стороны Заемщика по Кредитному соглашению, за исключением дефолта, предусмотренного в пункте (a) выше, и такой дефолт продолжается до ста восьмидесяти (180) через несколько дней после того, как ОФИД направил уведомление Заемщику; или
- (c) ОФИД установил факт Практики коррупции, Практики мошенничества, Практики принуждения, Практики сговора или других незаконных действий в связи с приобретением товаров или выполнением любого Контракта, а также в других аспектах реализации Проекта, и Заемщик не предпринял своевременные и соответствующие действия, удовлетворяющие ОФИД, для решения таких проблем или действий;
- (d) право Заемщика на выборку средств по Кредиту с софинансирующей организацией для Проекта было приостановлено или аннулировано, или становится подлежащим оплате и подлежит оплате до его согласованного срока погашения, если Заемщик не докажет ОФИД, что:
  - (i) такая приостановка, аннулирование или полное досрочное взыскание не были результатом неисполнения обязательств по соглашению о софинансировании; и
  - (ii) достаточные средства для Проекта доступны из других источников на условиях, соответствующих обязательствам Заемщика по Кредитному соглашению;
- (e) ОФИД приостановил право Заемщика на выборку средств по любому другому соглашению с ОФИД из-за неисполнения Заемщиком своих обязательств по этому соглашению, или ОФИД приостановил или аннулировал права на выборку средств

Заемщика в соответствии с кредитным соглашением, гарантированным Заемщиком из-за неисполнения этим заемщиком каких-либо своих обязательств по такому кредитному соглашению;

(f) ОФИД определяет после Даты вступления в силу, что до этой даты, но после подписания Кредитного соглашения, произошло событие, которое позволило бы ОФИД приостановить или аннулировать права Заемщика на выборку средств по Кредитному соглашению, если событие произошло после такой Даты вступления в силу;

(g) ОФИД определяет, что любое заверение или информация, предоставленная Заемщиком и предназначенная для использования ОФИД при предоставлении Кредита, или любое заверение, сделанное Заемщиком в Кредитном соглашении или в дополнении к нему, является неверным в любом существенном отношении;

(h) Заемщик переуступил или передал полностью или частично без согласия ОФИД любое из своих обязательств, вытекающих из Кредитного соглашения, третьей стороне или распорядился каким-либо имуществом или активами, полностью или частично профинансированными за счет поступлений от Кредита;

(i) ОФИД считает, что произошли существенные изменения в правовом статусе, структуре и деятельности Исполнительного агентства, что влияет на способность Исполнительного агентства осуществлять Проект или делает достижение целей Проекта маловероятным;

(j) ОФИД приостановил все операции в Стране Проекта;

(k) Заемщик нарушает любое другое соглашение с ОФИД; или

(l) происходит любое другое событие, указанное в Кредитном соглашении.

## 9.02 Аннулирование

(a) *Аннулирование Заемщиком.* Заемщик может, уведомив ОФИД, аннулировать любую сумму Кредита с Заемщиком, которую Заемщик не должен был снять до направления такого уведомления.

(b) *Аннулирование ОФИД.* ОФИД может, уведомив Заемщика, частично или полностью прекратить право Заемщика на выборку средств Кредита, если:

(i) Право Заемщика на выборку средств в соответствии с Кредитным соглашением (или любым другим кредитным соглашением с ОФИД) было приостановлено на непрерывный период в тридцать (30) дней;

(ii) возникает чрезвычайная ситуация, которая делает невозможным успешное выполнение Проекта или выполнение Заемщиком своих обязательств по Кредитному соглашению; или

(iii) остается невыбранная сумма Кредита после завершения Проекта или после Даты закрытия.

(c) *Аннулирование Кредита в связи с невозможностью подписать соглашения.* Уведомив Заемщика, ОФИД может аннулировать Кредит, если Кредитное соглашение и любой связанный с ним документ не подписаны в течение двенадцати (12) месяцев с даты, когда ОФИД утвердил Кредит. По просьбе Заемщика, но по своему усмотрению, ОФИД может в исключительных случаях продлить период, в течение которого должна иметь место подпись.

(d) *Заявка на аннулирование.* Если иное не согласовано между Заемщиком и ОФИД, при любом аннулировании какой-либо части Кредита несколько сроков погашения основной суммы Кредита должны быть уменьшены в той же пропорции, что и погашение, до полной суммы Кредита до такого аннулирования.

## 9.03 Досрочное взыскание Кредита

Если происходит какое-либо из событий, указанных в данном разделе, то в любое последующее время в течение продолжения этого события ОФИД может путем уведомления Заемщика объявить всю или часть суммы основного долга по Кредиту, которая должна быть погашена с процентами, сервисным сбором, комиссией за организацию и / или комиссией за обязательство и любыми другими сборами или

платежами по ним, и в этом случае основной долг вместе с процентами и всеми пошлинами и сборами подлежат немедленной оплате:

(а) происходит любое событие, указанное в Разделах 9.01 (a) – (d) и (g) – (i) или Разделе 9.02 (b) (i) и (ii); или

(б) ОФИД объявляет о том, что сумма основного долга по Кредиту, которая затем подлежит оплате по другому кредитному соглашению между Заемщиком и ОФИД, или по кредитному соглашению, гарантированному Заемщиком, причитается и подлежит уплате вместе с процентами, сервисным сбором, комиссией за организацию и / или комиссией за обязательство и любыми другими сборами или платежами по ним; или

(с) любое другое событие, указанное в Кредитном соглашении для целей настоящего Раздела, произошло и продолжается в течение периода, если таковой имеется, указанного в Кредитном соглашении.

#### **9.04 Действительность положений Кредита после приостановки, аннулирования или досрочного взыскания**

Несмотря на любую приостановку, аннулирование или досрочное взыскание Кредита в соответствии со статьей 9 настоящих Общих условий, все положения Кредитного соглашения сохраняют полную силу и действие, если иное не согласовано ОФИД.

#### **9.05 Суммы, являющиеся предметом особых обязательств**

Аннулирование или приостановление прав на выборку средств Заемщика не применяется к суммам, подлежащим безотзывному Особому обязательству, но применяется к суммам, подлежащим любому другому виду Особого обязательства, если иное не указано в документе Особого обязательства.

### **Статья 10**

## **ПРИОРИТЕТ КРЕДИТНОГО СОГЛАШЕНИЯ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО; ЗАКОННОСТЬ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

#### **10.01 Приоритет Кредитного соглашения и Применимое право**

Кредитное соглашение и все документы, оформленные в связи с ним, в том числе Общие условия, их действительность, исполнение и толкование, а также все возникающие споры в соответствии с любым таким документом, должны регулироваться положениями Кредитного соглашения и применимыми принципами международного права.

#### **10.02 Законность**

Права и обязанности сторон Кредитного соглашения и всех документов, оформленных в связи с ним, должны быть действительными и подлежать исполнению в соответствии с их условиями, несмотря на любые противоречащие положения любого местного законодательства в Стране Проекта. Ни одна из сторон не имеет права ни при каких разбирательствах в соответствии с настоящей статьей утверждать, что какое-либо положение Кредитного соглашения или его дополнительных документов является недействительным или не имеющим законной силы по любой причине.

#### **10.03 Разрешение споров**

Любой спор, разногласие или претензия, возникающие из или в связи с Кредитным соглашением или документами, выполненными в связи с ним, или его нарушение, прекращение или недействительность или иным образом связанные с толкованием или применением таких документов, которые не были разрешены в течение девяноста (90) дней переговоров должны по требованию любой из сторон быть переданы в арбитражный суд для принятия обязательного решения в соответствии со следующим:

(а) Заемщик может возбудить арбитражное разбирательство против ОФИД или наоборот. Во всех случаях арбитражное разбирательство возбуждается путем уведомления истца ответчику. Уведомление должно содержать заявление о разногласиях, характере иска, испрашиваемой помощи и имени арбитра, назначенного истцом для разбирательства;

(b) арбитражный суд должен состоять из трех арбитров, назначаемых следующим образом: один истцом; второй ответчиком и третий («Третейский судья») по соглашению двух арбитров. Если в течение тридцати (30) дней после уведомления о начале арбитражного разбирательства ответчик не назначает арбитра, такой арбитр назначается Председателем Международного Суда по требованию стороны, инициирующей разбирательство. Если два арбитра не могут договориться о Третейском судье в течение шестидесяти (60) дней после даты назначения второго арбитра, такой Третейский судья назначается председателем Международного Суда по просьбе любой из сторон. В случае, если какой-либо арбитр, назначенный в соответствии с настоящим Разделом, уходит в отставку, умирает или становится неспособным действовать, арбитр-преемник назначается так же, как был назначен первоначальный арбитр, и такой преемник имеет все полномочия и обязанности первоначального арбитра;

(c) арбитраж проводится в государстве (не являющемся Страной Проекта, территорией Заемщика или территорией какого-либо Государства-члена ОФИД), которое является участником Конвенции Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение Иностранных арбитражных решений, составленной в Нью-Йорке, Соединенные Штаты Америки, 10 июня 1958 года. Третейский судья должен определить дату и место созыва арбитражного суда. Арбитражный суд определяет дату и место последующего разбирательства. В течение всего арбитражного разбирательства должен использоваться английский язык.

(d) арбитражный суд должен определить все вопросы процедуры и вопросы, относящиеся к его компетенции (с учетом положений настоящего раздела и за исключением случаев, когда стороны договорились об ином);

(e) трибунал должен обеспечить сторонам справедливое разбирательство и принимать все решения большинством голосов. Решение трибунала, которое должно быть оформлено в письменном виде и может быть вынесено, даже если одна из сторон не выполняет своих обязательств, является окончательным и обязательным для обеих сторон разбирательства. Каждая из сторон должна получить подписанный экземпляр решения и предпринять все необходимые действия для выполнения решения;

(f) обслуживание любого уведомления или процесса в связи с любыми разбирательствами в соответствии с настоящей статьей или в связи с разбирательствами по исполнению решения, вынесенного в соответствии с настоящей статьей, осуществляется в соответствии с положениями раздела 11.02;

(g) стороны устанавливают вознаграждение для членов трибунала и любых лиц, которые требуются или нанимаются для ведения разбирательства. В случае, когда они не могут договориться до созыва трибунала, трибунал устанавливает размер вознаграждения, исходя из разумных обстоятельств. Арбитражный суд принимает решение о том, должны ли расходы на арбитраж, включая вознаграждение, нести одна или обе стороны разбирательства, и порядок оплаты таких издержек. Однако каждая сторона должна покрывать свои расходы;

(h) если арбитражное решение не будет выполнено в течение тридцати (30) дней после доставки подписанного решения, сторона, требующая принудительного исполнения, может: (i) принять решение по арбитражному решению или возбудить производство по его исполнению в любом суде компетентной юрисдикции против несоответствующей стороны; (ii) обеспечить исполнение решения путем осуществления; или (iii) использовать любое другое соответствующее средство защиты от несоответствующей стороны для обеспечения исполнения решения и положений Кредитного соглашения.

## Статья 11 ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 11.01 Неспособность воспользоваться правом

Отсутствие задержки со стороны ОФИД при осуществлении или любое бездействие в осуществлении любого права в рамках Кредитного соглашения при любом невыполнении обязательств не должно ущемлять любое такое право или толковаться как отказ от него; действия ОФИД в отношении любого дефолта не влияют и не ущемляют права ОФИД в отношении любого другого или последующего дефолта.

### 11.02 Уведомления и запросы

Любое уведомление или запрос, которые необходимо или разрешено направлять или исполнять в соответствии с Кредитным соглашением или любым документом, оформленным в связи с ним, должны быть в письменной форме. Такое уведомление или запрос считается должным образом переданным или выполненным, когда оно доставлено вручную, по электронной почте или по факсу стороне, которой она должна быть передана или выполнена, по адресу стороны, указанному в Кредитном соглашении, или по любому другому адресу, указанному в письменной форме стороне, направившей уведомление или делающей запрос.

### 11.03 Полномочия принимать меры

Любые действия, которые требуются или разрешаются к исполнению, а также любые документы, которые требуются или разрешаются к исполнению в рамках Кредитного соглашения от имени Заемщика, принимаются или исполняются Уполномоченным представителем Заемщика или любым другим лицом, уполномоченным в письменной форме таким Уполномоченным представителем. С этой целью Заемщик должен представить в ОФИД достаточные доказательства, подтверждающие полномочия лица или лиц, которые будут предпринимать какие-либо меры или подписывать любые документы в соответствии с Кредитным соглашением от своего имени, включая заверенную подпись образца такого лица или лиц.

### 11.04 Дополнение

Любая модификация Кредитного соглашения может быть предложена любой из сторон и должна быть согласована от имени Заемщика с помощью письменного документа, подписанного Уполномоченным представителем Заемщика, или любым другим способом, который ОФИД может определить.

### 11.05 Английский язык

Любой документ, предоставленный в соответствии с Кредитным соглашением, должен быть на английском языке. Документы на любом другом языке должны сопровождаться их переводом на английский язык, заверенным как сертифицированный перевод и, что такой сертифицированный перевод является окончательным.

### 11.06 Прекращение

(а) *Прекращение в случае невступления в силу.* Кредитное соглашение и все обязательства сторон по нему прекращаются, если Кредитное соглашение не вступает в силу в течение периода, указанного в Кредитном соглашении, если ОФИД после рассмотрения причин задержки не продлит срок, в течение которого Кредитное соглашение вступает в силу.

(б) *Прекращение в связи с неспособностью произвести первую выплату.* Кредитное соглашение и все обязательства сторон прекращаются, если первая выплата не была произведена в течение двенадцати (12) месяцев с даты вступления в силу, если ОФИД письменно не договорился об обратном.

(в) *Прекращение при полном погашении.* Когда вся сумма основного долга по Кредиту выбрана, начисленные проценты, сервисный сбор, комиссия за организацию и/или комиссия за обязательство и любые другие сборы или платежи, подлежащие уплате по ним, были полностью оплачены и зачислены на счет ОФИД, Кредитное соглашение и все обязательства сторон по настоящему соглашению (за исключением обязательств по конфиденциальности) немедленно прекращаются.